

# Toutes les nuits

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

*Mellange* (Le Roy et Ballard press, Paris, 1570)

Superius  
Tou - - tes les \_\_\_\_\_ nuits \_\_\_\_\_ que sans vous

Contratenor  
Tou - tes \_\_\_\_\_ les \_\_\_\_\_ nuits \_\_\_\_\_ que sans

Quintapars  
Tou - - tes les nuits, *tou - tes les nuits* que

Tenor  
Tou - - tes les nuits, *tou - tes les nuits* que sans

Bassus  
Tou - - - tes les \_\_\_\_\_ nuits \_\_\_\_\_ que sans vous

5  
je \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ cou - che, Pen-sant à vous ne fais que som - meil -  
vous je me cou - che, Pen-sant à vous ne fais que som - meil - ler, ne fais que  
sans vous je \_\_\_\_\_ me cou - - che, Pen - sant à vous,  
vous je \_\_\_\_\_ me cou - che, Pen-sant à vous ne fais \_\_\_\_\_ que som-meil-ler, pen-  
je \_\_\_\_\_ me cou - - - che, Pen - sant à vous ne fais que

10  
ler, pen - sant à vous \_\_\_\_\_ ne fais que som-meil-ler, Et en re-vant, *et*  
som - meil - ler, pen-sant à vous ne fais que som-meil-ler, Et en re - vant \_\_\_\_\_ jus-ques  
*pen-sant à vous,* pen - sant à vous ne fais que som-meil-ler, Et en re-vant, *et*  
sant à vous ne fais que som - meil - ler, Et en re-vant, *et en re-vant*  
som - meil - ler, *pen-sant à vous ne fais que som-meil-ler,* Et en re-vant jus -

15

en re-vant jus-ques au res-veil-ler In-ces-sa-ment, in-ces-  
 au res-veil-ler, jus-ques au res-veil-ler In-ces-sa-ment, in-ces-  
 en re-vant jus-ques au res-veil-ler In-ces-sa-ment, in-ces-sa-ment, in-  
 jus-ques au res-veil-ler In-ces-sa-ment, in-ces-sa-ment  
 ques au res-veil-ler, au res-veil-ler In-ces-sa-ment, in-ces-

20

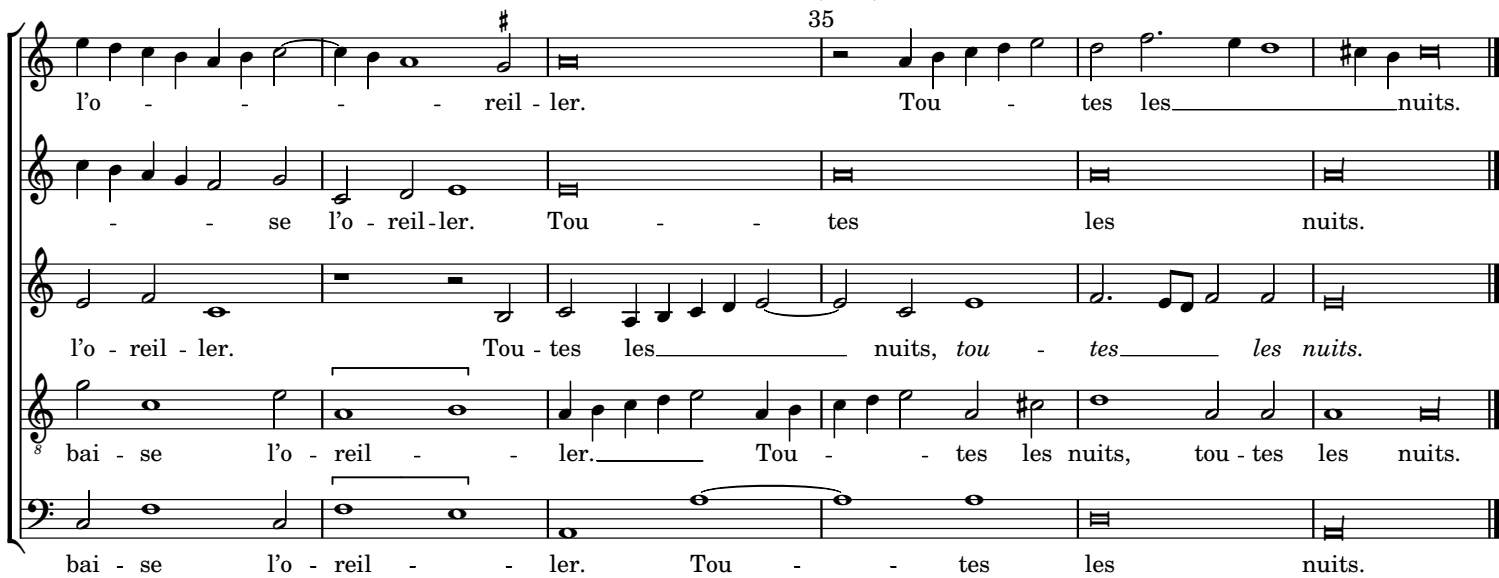
sa-ment vous quiers par-mi la cou-che, Et bien sou-vent, et bien sou-vent, et  
 - sa-ment vous quiers par-mi la cou-che, Et bien sou-vent, et bien sou-vent, et  
 ces-sa-ment vous quiers par-mi la cou-che, vous quiers par-mi la cou-che, Et bien sou-vent au  
 vous quiers par-mi la cou-che, Et bien sou-vent, et bien sou-vent, et bien  
 sa-ment vous quiers par-mi la cou-che, Et bien sou-vent, et bien sou-vent, et bien sou-vent,

25

30

bien sou-vent au lieu de vo-tre bou-che En sou-pi-rant, en sou-pi-rant, en sou-pi-rant je bai-se  
 bien sou-vent au lieu de vo-tre bou-che En sou-pi-rant, en sou-pi-rant, en sou-pi-rant je bai-  
 lieu de vo-tre bou-che En sou-pi-rant, en sou-pi-rant, en sou-pi-rant je bai-se  
 sou-vent au lieu de vo-tre bou-che En sou-pi-rant, en sou-pi-rant je  
 et bien sou-vent au lieu de vo-tre bou-che En sou-pi-rant, en sou-pi-rant je

35



l'o - se - reil - ler. Tou - tes les nuits.

- se l'o - reil - ler. Tou - tes les nuits.

l'o - reil - ler. Tou - tes les nuits, tou - tes les nuits.

<sup>8</sup> bai - se l'o - reil - ler. Tou - tes les nuits, tou - tes les nuits.

bai - se l'o - reil - ler. Tou - tes les nuits.

Toutes les nuits que sans vous je me couche,  
 Pensant à vous ne fais que sommeiller,  
 Et en revant jusques au resveiller  
 Incessamment vous quiers parmi la couche,  
 Et bien souvent au lieu de vostre bouche  
 En soupirant je baise l'oreiller.

Each night that I an empty bed must greet  
 My thoughts of you with troubled sleep do vie,  
 And into dreams I fall 'til dawn draws nigh  
 Forever seeking you beneath the sheet,  
 Too oft instead of where our lips should meet  
 I kiss the feath'ry pillow and I sigh.

translation by Thomas Daughton (CPDL license)